

¿Quechua o Quichua?

Esta palabra peruana, cuya transcripción es multiforme en el uso diario de nuestra habla, necesita ser analizada lingüísticamente—en su fonética, su semántica y su transcripción; es decir, vamos a examinarla bien para usarla bien. Solo el conocimiento inteligente de una materia puede garantizarnos su empleo propio y correcto.

Sus Aceptaciones.—1). La aplicación aborígen o nativa de este vocablo es geográfica: la quebrada templada del este andino se denomina “qheswa”. (1) Más específicamente, “Qheswa” es nombre propio y actual de una quebrada por donde pasa el río Velille o el de Amancay por la hacienda de este nombre, jurisdicción del Distrito de Accha-Urinsaya en la Provincia de Paruro (2).

2). Luego, se usa también como término etnológico — para denominar la raza, sus características y costumbres. Así se dice el “pueblo quechua” la “cultura quechua”, etc.

3). Por último, se ha universalizado este término como nombre de la lengua hablada por el Imperio del “Tawantinsuyu”, a la cual se denominaba “runa-simi” y los que la

(1) El análisis fonético de esta palabra lo haremos en su debido lugar.

(2) Cordeiro Palacios, O., El Quechua y el Cañari. Cuenca del Ecuador, 1924. Pág. 170. Antonio Raimondi, Itinerario de los Viajes de Raimondi en el Perú, Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima, T. XXXIII, Lima, Junio 30 de 1917, pág. 7.

hablan siguen llamándola así. Los primeros cronistas, “lenguaraces” y gramáticos de la conquista y del coloniaje, tradujeron estos dos vocablos *runa* (hombre), y *simi* (boca), parafraseándola —“la lengua general de los Incas o del Cusco”. La denominación *quechua* o *quichua* nace como una necesidad de economía lingüística en la boca de los españoles. A ellos es debido que el *runasimi* tenga una denominación adoptada. Mientras tanto, los aborígenes del Cusco no han perdido el nombre de su lengua; lo mismo, los del Ecuador siguen llamándola *inga-simi* y los de Bolivia y Argentina *Qosqo-simi*.

Su Fonética.—El sonido inicial de la palabra *qheswa* es una velar-aspirada, al que vulgarmente se llama gutural. Este sonido es común en el habla del runasimi; p. ej., *qhenmy* (ludir), *qhencha* (mal agüero), *qhelli* (sucio). La *q* representa el sonido velar-sordo (3) y la *h* el aspirado. Es interesante notar aquí que los fonemas velares sordo, aspirado y explosivo *q*, *qh* y *qq*, sean directos e invertidos, en todas las palabras del runasimi, se pronuncian en los labios del aborígene con las vocales graves o fuertes y nunca con las agudas o débiles. Es por esta razón fonética todos los que hablan el runasimi y el castellano del Cusco nunca dicen *quichua* sino *quechua*; es decir la vocal grave de la palabra *qheswa* se mantiene en la castellanizada *quechua*.

La fricativa-alveolar *s* se pronuncia sordamente sin la *sh* suavizada de los dialectos.

Su Transcripción.—Para poder apreciar la transcripción castellana de esta palabra, presentamos aquí un diagrama. Es sorprendente notar aquí las caprichosas maneras en la escri-

(3) El uso de la *q* para representar los sonidos velares está consagrado por los hombres de la ciencia lingüística. Phonetic transcription of Indian Languages. Report of Committee of American Anthropological Association. Smythsonian Miscellaneous Collections. Vol. 66, Num. 6. City of Washington, Published by the Smythsonian Institution, Sept. 1916.

tura de esta palabra interesante. A veces un mismo autor es inconsistente en el uso de los signos. Los autores extranjeros y aquellos que han estudiado el runasimi a través de los libros, usan generalmente la vocal aguda (4, 7, 14); así mismo varios de los autores del dialecto ecuatoriano. Esto es explicable por la ausencia del velar en el Ecuador y en el uso del sonido palatal *k*. Mientras tanto en Bolivia y en Argentina persiste la velar *q* como en el Cusco. Así sucede que los autores del runasimi de estas regiones emplean corrientemente la trascripción fonética y la trascripción castellana con la *e* (1, 2-3, 8, 9, 12, 13, 16, 17). Como ya hemos expuesto en el párrafo referente a la Fonética, el sonido velar quechua rechaza la vocalización aguda. El runasimi no dice *qiru*, *Qusqu*, *qhituy*, *qqinti*, sino *qeru*. (4) *Qosqo* (Cusco), *qhenuy*, *qqenti* (picaflor), etc. Por consiguiente, el que quiere transcribir fonéticamente el sonido qheswa empleará siempre la *e*. Este se refiere al runasimi del Cusco, Bolivia y Argentina. Mientras que los dialectos del Chinchaysuyu y algunos del Ecuador, como no emplean los sonidos velares, la *i* es común en la escritura.

Lo que decimos en el párrafo anterior se refiere al runasimi escrito por los autores de esta lengua. Luego es valioso también mencionar la pronunciación de esta palabra en los labios del que habla el castellano y la "lengua general". El habla popular es el que consagra la fisonomía de la palabra. El lingüista y el estudioso sólo investigan y escriben los fenómenos y leyes referentes a las lenguas de una manera objetiva y real.

Decimos que las personas de habla castellana del Perú y Bolivia castellanizan la palabra del runasimi *qheswa* en *quechua*. No hay una persona en el Cusco o Bolivia quien conociendo el runasimi diga *quichua*.

(4) *Qeru*, vaso ritual de la cultura quechua, castellanizada, *quero*.

Estos son los hechos, las evidencias tanto fonéticas, documentales y habladas del *quechua del Cusco* y del *quichua de los dialectos del Norte*. El que quiere referirse al runasimi del Cusco, diga: QUECHUA, y el que habla de algunos dialectos—QUICHUA. Mejor, para que todos estén en armonía, más valiera este consejo casero parafraseado: “Donde quiera que fueres, diga lo que oyeres”. Sin embargo, hay que tener presente que *el qheswa* del Cusco es: QUECHUA.

J. M. B. FARFÁN.
Prof. de Quechua.

Lima, 1941.



CUADRO ANALITICO DEL TERMINO LINGÜISTICO "QHESWA" O QUECHUA

Por J. M. B. Farfán

Quechua (1)	Qqechua o Qqichua (2-3)	Quichua (4)	Quichhua o Quichihua (5-6)	Qichua (7)	Kjechua (8)	Keshua (9)
A. de Huerta, Fr. M. Navarro, G. Sala, G. P. Zegarra, C. Prince, O. C. Palacios, M. Toucheux, J. G. Cosio, J. Núñez del Prado, J. D. Anchorena	D. G. Holguín, J. G. Lobato, E. Sánchez Melgar.	G. Rubio, J. F. Nodal, L. Cordero, J. Paris, M. Guzmán, D. Sto. Tomás, C. Markham, J. Grimm, F. Dávila, S. Grigorieff,	A. Ricardo, Huamán Poma	M. A. Mossi	M. A. Mossi	J. D. Berrios
Keshua o Kishúa (10-11)	Khechua (12)	Kechua (13)	Kichua (14)	Q'eswa (15)	Keshwa (16)	Qeshhwa (17)
E. W. Midden- dorf, Derio. Políglota Carranza, P. Patrón, Prince.	M. Argandoña,	C. Prince, P. Patrón, J. Tschudi, L. Carranza.	J. S. Barranca	E. Dijour	Comité 1932	Chukiwanka- Palacios